

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

## Land preparation and soil working on an almond farm

### Ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele 'i ha faama almond °

*What to expect before you start*

*Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °*

English and Tongan version 1.2, based on English version 1.0 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.2, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.0 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical land preparation and soil work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a tractor, use an attachment or repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele 'oku fa'a fai mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue'aki ha tulekitoa, ngāue'aki ha me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) pe fakalelei'i ha me'angāue. °

### Who you work for

#### Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

## Your working hours

### Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure. Some land preparation work may be done on night shift.

Ko ho'ō fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'ō supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. 'E ala fai 'a e ngaahi ngāue teuteu kelekele 'e ni'ihi 'i ha sifi 'i he po'uli (night shift). °

## The work you may do

### Ngaahi ngāue te ke ala fai °

**Land preparation and soil work.** You may operate a tractor with an attachment (also called an implement) that works the soil or ground. Job names include disc, grader blade or smudge, X-plane, harrow and stick rake. Your host will tell you which tractor and attachment to use, where to work and what each job is for.

**Ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele.** Te ke ala ngāue'aki ha tulekitoa mo ha me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), 'a ia 'oku ui foki ko e implement, 'oku ngāue ki he kelekele (soil or ground). Ko e disc, grader blade pe smudge, X-plane, harrow mo e stick rake ko e ni'ihi ia 'o e ngaahi hinga 'o e ngaahi ngāue. 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e tulekitoa mo e me'angāue (attachment) ke ke ngāue'aki, 'a e feitu'u ke ke ngāue ai mo e taumu'a 'o e ngāue taki taha. °

**Checks and reporting.** Before every shift, do the tractor and attachment pre-start checks your host trains you in. Report faults straight away. At the end of a shift or task, check the tractor and attachment for problems that could affect the next shift, and report them.

**Vakai'i mo lipooti.** Kimu'a 'i he sifi kotoa pē, fai 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata ki he tulekitoa mo e me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), 'a ia 'oku ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ke fai. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults) 'i he taimi pē ko ia. 'I he 'osi 'a e sifi pe ngāue, vakai'i 'a e tulekitoa mo e me'angāue (attachment) ke 'ilo ha ngaahi palopalema 'e ala uesia 'a e sifi hono hoko, pea lipooti kinautolu. °

**Only if you are trained and authorised.** Operate a tractor and attachment only after your host has trained you, checked that you can operate them safely and authorised you for them. A licence alone does not show you can operate them safely. Get training for each new tractor model and each new attachment.

**'O kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe.** 'Oua na'a ke ngāue'aki ha tulekitoa mo ha me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) kae 'oua kuo ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, kuo ne vakai'i 'oku ke lava 'o ngāue'aki malu kinaua, pea kuo ne fakangofua koe ke ngāue'aki kinaua. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke ngāue'aki malu 'a e ngaahi me'a ko ia. Ma'u ha ako'i ki he fa'ahinga fo'ou takitaha 'o e tulekitoa (tractor model) mo e me'angāue fo'ou takitaha 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment). °

This sheet covers land preparation and soil work. Other attachment jobs, such as slashing, mulching or sweeping, need their own instructions, training and authorisation. So do repairs, adjustments, spraying chemicals, electrical work, working at heights and entering confined spaces, dams, tanks or channels.

**‘Oku fakamatala ‘a e la’ipepa ni ki he ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele.** Ko e ngaahi ngāue kehe ‘aki ‘a e me’angāue ‘oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), hangē ko e slashing, mulching pe sweeping, ‘oku fiema’u ki he ngāue taki taha ‘a ‘ene ngaahi fakahinohino pē ‘a’ana, ‘ene ako’i pē ‘a’ana mo ‘ene ngofua pē ‘a’ana. ‘Oku fiema’u pehē pē ‘a e ngaahi me’a ni ki he ngaahi fakalelei’i, ngaahi fakatonutonu (adjustments), fana kemikale, ngāue ‘uhila (electrical work), ngāue ‘i he ngaahi feitu’u ma’olunga, mo e hū ki he ngaahi feitu’u mapuni (confined spaces), ngaahi feitu’u tauhi vai (dams), ngaahi ‘ai’anga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels). °

## Before you work the ground

### Kimu’a pea ke ngāue ki he kelekele °

- **Underground services:** pipes, cables, drip lines and other services may be buried in or near the blocks. Before any work that cuts into or moves the soil, ask your host where they are. Do not start until your host has confirmed where it is safe to work.

**Ngaahi sēvesi ‘i lalo kelekele (underground services):** ‘e ala tanu ‘i loto pe ofi ki he ngaahi poloka ‘a e ngaahi paipa, ngaahi uaea (cables), ngaahi laine paipa vai tulutulu (drip lines) mo e ngaahi sēvesi kehe (other services). Kimu’a ‘i ha ngāue pē ‘oku tu’usi ki loto ‘i he kelekele pe ‘unuaki ‘a e kelekele, ‘eke ki he faama ‘oku ke ngāue ai pe ‘oku ‘i fē ‘a e ngaahi me’a ni. ‘Oua na’a ke kamata kae ‘oua kuo fakapapau’i ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ‘a e feitu’u ‘oku malu ke ngāue ai. °

- **Know your work area:** before the day's work, ask your supervisor about known obstacles. Watch for irrigation pipes and drip lines, washouts (places where soil has washed away), bog holes (soft ground where a machine can get stuck) and uneven ground.

**‘Ilo’i ‘a e feitu’u ‘oku ke ngāue ai:** kimu’a ‘i he ngāue ‘o e ‘aho, ‘eke ki ho’o supavaisa fekau’aki mo e ngaahi me’a fakafe’atungia (obstacles) ‘oku ‘ilo’i. Tokanga ki he ngaahi paipa fu’ifu’i ngoue mo e ngaahi laine paipa vai tulutulu (drip lines), ngaahi feitu’u kuo tafi ‘e he vai (washouts; ngaahi feitu’u kuo tafi atu mei ai ‘a e kelekele), ngaahi luo pela (bog holes; kelekele molu ‘e lava ke fihia ai ha mīsinī), mo e kelekele ‘oku ‘ikai tokalelei. °

- **If you hit something:** if the attachment hits or uncovers a pipe, drip line or anything else, stop work. Keep others away, tell your supervisor straight away and do not try to repair it. If it could be a buried electrical cable, or electricity jumps to the tractor or attachment, follow “If electricity reaches your tractor” below.

**Kapau te ke tau ‘i ha me’a:** kapau ‘oku tau ‘a e me’angāue ‘oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) ‘i ha paipa, ha laine paipa vai tulutulu (drip line) pe ha me’a kehe, pe ‘oku ne fakae’a ha taha ‘o e ngaahi me’a ni, ta’ofi ‘a e ngāue. Tauhi ‘a e ni’ihi kehe ke nau mama’o, tala ki ho’o supavaisa ‘i he taimi pē ko ia pea ‘oua na’a ke feinga ke fakalelei’i ia. °

**Lea Fakatonga:** If it could be a buried electrical cable, or electricity jumps to the tractor or attachment, follow “If electricity reaches your tractor” below.

## Driving the tractor safely

### Faka'uli 'a e tulekitoa 'i ha founa malu °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the tractor and any attachment, your licence and the route are approved.

**Ngaahi hala pule'anga:** 'oua 'aupito na'a ke faka'uli 'i ha hala pule'anga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapau'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai kuo fakangofua 'a e tulekitoa mo ha me'angāue pē 'oku fakahoko ki ai (attachment), ho'o laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Before driving:** do the pre-start checks you were taught, such as the roll-over frame, seat belt, brakes, lights, mirrors, guards, windows, steps, controls and radio. Report faults. If a fault could make the tractor unsafe, do not use it. Tag it out as your host shows you and tell your supervisor.

**Kimu'a pea ke faka'uli:** fai 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata na'e ako'i atu, hangē ko e fa'unga malu'i 'i ha fulihi (roll-over frame), leta malu'i, ngaahi me'a ta'ofi (brakes), maama, ngaahi sio'ata (mirrors), ngaahi me'a malu'i (guards), ngaahi matapā sio'ata (windows), ngaahi sitepu (steps), ngaahi me'a pule'i (controls) mo e radio. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Kapau 'e ala 'ai 'e ha palopalema (fault) 'a e tulekitoa ke 'ikai malu, 'oua na'a ke ngāue'aki ia. Fakama'u ki ai ha faka'ilonga 'oku tapu ke ngāue'aki ia (tag out), 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud. Use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving tractor. Start the tractor only from the driver's seat, as your host shows you. Never start it from the ground or bypass a safety switch.

**Heka mo hifo:** tauhi 'a e ngaahi sitepu ke 'oua na'a 'i ai ha pelepela. Ngāue'aki 'a e ngaahi feitu'u piki 'e tolu (three points of contact), 'a ia ko e ongo nima mo e va'e 'e taha, pe nima 'e taha mo e ongo va'e. 'Oua 'aupito na'a ke heka pe hifo mei ha tulekitoa 'oku nga'unu. Fakamo'ui 'a e tulekitoa mei he sea 'o e tokotaha faka'uli pē, 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'Oua 'aupito na'a ke fakamo'ui ia mei he kelekele pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a kamosi malu (safety switch). °

- **Roll-overs:** tractors can roll over, especially on slopes and banks, on rough or wet ground, near dams and channels, and with heavy or raised loads. The roll-over frame (ROPS) protects you only if you wear your seat belt, because the belt keeps you inside the frame. Some frames fold down for work under trees. A folded frame cannot protect you in a roll-over. Your host will show you when it may be folded down. Put it back up as soon as there is enough room, as you were trained.

**Ngaahi fulihi:** 'e lava ke fulihi 'a e ngaahi tulekitoa, tautefito 'i he ngaahi feitu'u tahifo mo e ngaahi tapa ma'olunga (banks), 'i he kelekele tokakovi pe viviku, ofi ki he ngaahi feitu'u tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), pea 'i he taimi 'oku mamafa ai pe hiki hake 'a e uta. 'Oku malu'i koe 'e he fa'unga malu'i 'i ha fulihi (ROPS) 'o kapau pē 'oku ke fakama'u ho leta malu'i, koe'uhi 'oku tauhi koe 'e he leta 'i loto 'i he fa'unga. 'Oku lava ke peluki ki lalo 'a e ngaahi fa'unga 'e ni'ihiki ke fai 'a e ngāue 'i lalo 'i he ngaahi fu'u 'akau. 'Oku 'ikai lava 'e ha fa'unga kuo peluki ki lalo ke malu'i koe 'i ha fulihi. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e taimi 'oku fakangofua ai ke peluki ia ki lalo. Toe fokotu'u ia ki 'olunga 'i he taimi pē 'oku 'i ai ha 'atā fe'unga, 'o fakatatau ki he founa na'e ako'i atu. °

- **Loads and attachments:** use only attachments that suit the tractor. Check that the attachment is in good condition, correctly fitted and secure, and that its load rating suits the tractor. Allow room for the attachment's width and length when you turn or pass trees, irrigation or other machines.

**Ngaahi uta mo e ngaahi me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachments):** ngāue'aki pē 'a e ngaahi me'angāue (attachments) 'oku fe'unga mo e tulekitoa. Vakai'i 'oku lelei 'a e tu'unga 'o e me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), kuo fakahoko totonu pea fakama'u ke ma'u, pea 'oku fe'unga hono fakangatanga 'o e uta (load rating) mo e tulekitoa. Tuku ha 'atā fe'unga ki he falahi mo e loloa 'o e me'angāue (attachment) 'i ho'o afe pe fakalaka 'i he ngaahi fu'u 'akau, ngaahi me'a ki he fu'ifu'i ngoue (irrigation) pe ngaahi mīsini kehe. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time you operate the tractor. Keep the cab doors and windows shut while the tractor moves. Carry a passenger only if your host allows it and the tractor has a passenger seat and seat belt approved by the tractor manufacturer. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on an attachment or trailer.

**Tokotaha faka'uli mo e kau pasese:** fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē 'oku ke ngāue'aki ai 'a e tulekitoa. Tauhi 'a e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sio'ata 'o e fale faka'uli (cab) ke tāpuni lolotonga 'oku nga'unu 'a e tulekitoa. 'Ave ha pasese 'o kapau pē 'oku fakangofua 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea 'oku 'i he tulekitoa ha sea ki he pasese mo ha leta malu'i kuo fakangofua fakatou'osi 'e he kautaha na'a ne ngaohi 'a e tulekitoa. Kuo pau ke fakama'u 'e he pasese 'a e leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke tuku ha taha ke heka 'i ha me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) pe ha taulani (trailer). °

- **Leaving the seat and parking:** your host will teach you the safe-stop procedure for each tractor and attachment. It covers the handbrake, the PTO, turning off the engine and making raised attachments safe. Follow it every time before you leave the seat. Tell nearby workers when you get off. When you finish, park on firm, level ground where your host shows you. Remove the key and return it as your host requires.

**Mavahe mei he sea mo e tau me'alele:** 'e ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he founa ta'ofi malu (safe-stop procedure) ki he tulekitoa takitaha mo e me'angāue takitaha 'oku fakahoko ki ai (attachment). 'Oku kau ai 'a e me'a ta'ofi nima (handbrake), 'a e PTO, 'a e tamate'i 'o e mīsinī (engine), pea mo hono 'ai 'a e ngaahi me'angāue (attachments) kuo hiki hake ke malu. Muimui ki ai 'i he taimi kotoa pē kimu'a pea ke mavahe mei he sea. Tala ki he kau ngāue 'oku ofi mai 'i ho'o hifo. 'I ho'o 'osi, tau 'i he kelekele 'oku tu'uma'u mo tokalelei, 'i he feitu'u 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. To'o 'a e kii (key) pea fakafoki ia 'o fakatatau ki he fiema'u 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

## Attachments and the PTO

### Ngaahi me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachments) mo e PTO °

- **Hitching:** hitching means connecting an attachment to the tractor. Your host will show you how to hitch each attachment. Make sure everyone is clear before you reverse to an attachment. Never let anyone stand between the tractor and the attachment unless the tractor is stopped, the handbrake is on and the engine is off.

**Hoko'i (hitching):** ko e hoko'i ko hono fakahoko ha me'angāue (attachment) ki he tulekitoa. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e founa ke hoko'i (hitch) ai 'a e me'angāue takitaha (attachment) ki he tulekitoa. Fakapapau'i kuo mavahe atu 'o 'atā 'a e tokotaha kotoa pē kimu'a pea ke faka'uli fakaholomui ki ha me'angāue (attachment). 'Oua 'aupito na'a ke tuku ha taha ke tu'u 'i he vaha'a 'o e tulekitoa mo e me'angāue 'oku fakahoko ki ai (attachment), tukukehe kapau kuo tu'u 'a e tulekitoa, kuo fakama'u 'a e me'a ta'ofi nima (handbrake), pea kuo tamate'i 'a e mīsinī (engine). °

- **Heavy and sharp parts:** your host will show you any heavy or sharp parts on your attachment. Wear gloves when your hands could be hurt. Check the weight before you lift anything, and ask for help if needed. Keep yourself and others out from under a raised attachment.

**Ngaahi kongokonga mamafa mo masila:** 'e faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ha ngaahi kongokonga mamafa pe masila pē 'oku 'i ho'o me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment). Tui 'a e kofunima 'i he taimi 'e ala lavea ai ho ongo nima. Vakai'i 'a e mamafa kimu'a pea ke hiki ha me'a pē, pea kole tokoni kapau 'oku fiema'u. Tauhi koe mo e ni'ihī kehe ke 'oua na'a mou 'i lalo 'i ha me'angāue (attachment) kuo hiki hake. °

- **PTO shafts:** some attachments are driven by the PTO (power take-off), a shaft at the back of the tractor that turns to power the attachment. A turning PTO shaft can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Before use, check that the PTO guards are in place and in good order. Never use a PTO with a missing or damaged guard: report it. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair. Keep yourself and others clear while the PTO is turning.

**Ngaahi konga 'oku vilo 'o e PTO (PTO shafts):** 'oku fakalele 'e he PTO (power take-off) 'a e ngaahi me'angāue 'e ni'ihi 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachments). Ko e PTO ko ha konga (shaft) 'i mui 'i he tulekitoa 'oku vilo ke 'oatu 'a e ivi ke fakalele 'a e me'angāue (attachment). 'E lava 'e he konga 'oku vilo 'o e PTO (PTO shaft) 'o puke 'a e vala, lou'ulu pe ha nima, pea toho ha tokotaha ki loto. 'E lava 'e he me'a ni 'o fakatupunga ha lavea lahi 'aupito pe mate. Kimu'a pea ke ngāue'aki 'a e PTO, vakai'i 'oku 'i honau tu'unga 'a hono ngaahi me'a malu'i (guards) pea 'oku nau 'i ha tu'unga lelei. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha PTO kapau 'oku 'ikai 'i ai hono me'a malu'i (guard) pe kuo maumau hono me'a malu'i: lipooti ia. 'Oua na'a ke tui ha vala 'oku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea ha'i ki mui ho lou'ulu loloa. Tauhi koe mo e ni'ihi kehe ke mama'o mei he PTO lolotonga 'oku vilo. °

- **Blockages and loose guards:** if something blocks an attachment or a guard comes loose, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, the tractor and attachment must be shut down and made safe so they cannot start or move, using your host's procedure. Wait until all moving parts have stopped. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Never restart with a loose or missing guard. Adjustments and repairs are separate tasks.

**Ngaahi punitia mo e ngaahi me'a malu'i 'oku homo:** kapau 'oku punitia ha me'angāue (attachment) 'e ha me'a pe 'oku homo ha me'a malu'i (guard), tu'u pea tala ki ho'o supavaisa. Kimu'a pea 'unu'unu ofi atu ha taha, kuo pau ke tamate'i 'a e tulekitoa mo e me'angāue (attachment) pea 'ai ke malu ke 'oua na'a lava 'o kamata pe nga'unu, 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Tatali kae 'oua kuo tu'u kotoa 'a e ngaahi kongokonga 'oku nga'unu. To'o ha me'a 'oku ne fakatupu ha punitia (blockage) 'o kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke ke fai. 'Oua 'aupito na'a ke toe kamata kapau 'oku homo pe 'ikai ma'u ha me'a malu'i (guard). Ko e fakatonutonu (adjustments) mo e fakalelei'i ko e ongo ngāue makehe. °

## People, other machines and power lines

### Kakai, ngaahi mīsini kehe mo e ngaahi laine 'uhila °

- **Before you move:** tell nearby workers you are about to move, and wait until they are clear. There are places around a tractor that the driver cannot see, especially with an attachment fitted. These are called blind spots. Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

**Kimu'a pea ke nga'unu:** tala ki he kau ngāue 'oku ofi atu 'oku ke teu ke nga'unu, pea tatali kae 'oua kuo nau mavahe atu 'o 'atā. 'Oku 'i ai ha ngaahi feitu'u takatakai 'i ha tulekitoa 'oku 'ikai lava ke sio ki ai 'a e tokotaha faka'uli, tautefito kapau kuo fakama'u ki ai ha me'angāue (attachment). 'Oku ui 'a e ngaahi feitu'u ni ko e "blind spots". Sio ki he ngaahi tafa'aki kotoa pē pea ngāue'aki ho ngaahi sio'ata (mirrors). Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u pea kole tokoni. °

- **People on foot:** keep people away from the tractor and attachment while they move. If someone comes close, stop and wait until they are clear.

**Kakai 'oku lue:** tauhi 'a e kakai ke mama'o mei he tulekitoa mo e me'angāue (attachment) lolotonga 'oku na nga'unu. Kapau 'oku 'unu'unu ofi ha taha, tu'u pea tatali kae 'oua kuo ne mavahe atu 'o 'atā. °

- **Follow the farm traffic plan:** at the pre-start meeting, learn who is working in which blocks. Use set routes, main tracks and headlands (the turning areas at the ends of the rows). Obey signs and speed limits, and slow down for turns, loads, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water.

**Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama:** 'i he fakataha kimu'a 'i he kamata ngāue, ako ke ke 'ilo pe ko hai 'oku ngāue 'i he poloka takitaha. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, ngaahi hala lalahi (main tracks) mo e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu (headlands). Talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave, pea fakasi'isi'i ho'o vave koe'uhi ko e ngaahi afe, uta, kakai, efu, 'ikai lelei 'a e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks), mo e vai. °

- **Headlands, rows and radio:** take extra care when you enter or leave tree rows and headlands. Watch for other machines, trucks and people. Your host will teach you the radio calls and replies needed before you enter a headland. Do not enter until you get the reply your host's procedure requires.

**Ngaahi feitu'u afe (headlands), ngaahi 'otu mo e radio:** toe tokanga ange 'i he taimi 'oku ke hū ai ki he ngaahi 'otu 'akau mo e ngaahi feitu'u afe (headlands), pe mavahe mei ai. Tokanga ki he ngaahi mīsini kehe, loli mo e kakai. 'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he ngaahi ui mo e ngaahi tali 'i he radio 'oku fiema'u kimu'a pea ke hū ki ha feitu'u afe (headland). 'Oua na'a ke hū kae 'oua kuo ke ma'u 'a e tali 'oku fiema'u 'e he founga ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Seeing clearly:** keep the windows clean. Dust, darkness, low sun, dawn and dusk can make it hard to see. Use the tractor's lights as your host shows you. If you cannot see that the way is clear, or you need to use a phone, stop in a safe place.

**Sio lelei:** tauhi 'a e ngaahi matapā sio'ata ke ma'a. 'E lava ke faingata'a 'a e sio koe'uhi ko e efu, po'uli, la'ā 'oku ma'ulalo, mafoa 'a e ata mo e fakapo'uli hifo 'a e 'aho. Ngāue'aki 'a e ngaahi maama 'o e tulekitoa 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, pe 'oku ke fiema'u ke ngāue'aki ha telefoni, tu'u 'i ha feitu'u malu. °

- **Power lines:** look up for overhead power lines before you raise an attachment, and when you move tall or wide equipment. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host where the power lines are.

**Ngaahi laine 'uhila (power lines):** sio ki 'olunga ki he ngaahi laine 'uhila 'i 'olunga kimu'a pea ke hiki hake ha me'angāue 'oku fakapipiki (attachment), pea 'i he taimi 'oku ke 'unuaki ai ha me'angāue ma'olunga pe falahi. 'E lava ke puna 'a e 'uhila ki ha mīsini 'oku 'unu'unu ofi ki ha laine 'uhila, neongo kapau 'oku 'ikai ke ala ki ai 'a e mīsini. 'Eke ki he faama 'oku ke ngāue ai pe 'oku 'i fē 'a e ngaahi laine 'uhila. °

- **If electricity reaches your tractor:** if your tractor or attachment touches an electrical line or cable, or electricity jumps to it, stop work and stay in the tractor. Call 000 or ask someone to call. Warn others to keep away and not to touch the tractor or attachment. Leave only if fire or another danger threatens your life. Then jump clear without touching the machine and the ground at the same time. Land with your feet together. Keep your feet together as you shuffle or hop away. Do not go back until the authorities say it is safe. Tell your supervisor.

**Lea Fakatonga:** If electricity reaches your tractor: if your tractor or attachment touches an electrical line or cable, or electricity jumps to it, stop work and stay in the tractor.

**Lea Fakatonga:** Call 000 or ask someone to call.

**Lea Fakatonga:** Warn others to keep away and not to touch the tractor or attachment.

**Lea Fakatonga:** Leave only if fire or another danger threatens your life.

**Lea Fakatonga:** Then jump clear without touching the machine and the ground at the same time.

**Lea Fakatonga:** Land with your feet together.

**Lea Fakatonga:** Keep your feet together as you shuffle or hop away.

**Lea Fakatonga:** Do not go back until the authorities say it is safe.

**Lea Fakatonga:** Tell your supervisor.

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides, use walking routes and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

**'I ho'o lue:** tui 'a e vala lanu mata'ā'ā 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsinī 'oku nga'unu. 'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsinī 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

## Weather and the outdoors

### Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

**Lea Fakatonga:** Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

**'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue:** 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

## Noise, dust and long hours in the seat

### Longoa'a, efu mo e ngaahi houa loloa 'i he sea °

You may sit for long periods and climb on and off the tractor many times. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate the tractor safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

Te ke ala tangutu 'i ha ngaahi taimi loloa pea kaka hake ki he tulekitoa mo hifo mei ai 'o tu'o lahi. °

**Lea Fakatonga:** Use your breaks and report pain or discomfort early.

**Lea Fakatonga:** If you feel too tired or unwell to operate the tractor safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

- **Noise:** tractors and attachments can be loud. Wear the hearing protection your host provides, as you are instructed.

**Longoa'a:** 'e ala longoa'a lahi 'a e ngaahi tulekitoa mo e ngaahi me'angāue (attachments). Tui 'a e me'a malu'i telinga 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, 'o fakatatau ki he fakahinohino kuo 'oatu kiate koe. °

- **Dust:** working the soil can raise dust. Follow your host's instructions for dust. If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the tractor in a safe place and tell your supervisor.

**Efu:** 'e lava ke fakatupu 'e he ngāue ki he kelekele 'a e efu. Muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai fekau'aki mo e efu. °

**Lea Fakatonga:** If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the tractor in a safe place and tell your supervisor.

## PPE and help on the farm

### PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā, mo ha me'a 'ufi'ufi ihu mo e ngutu ke malu'i mei he efu (dust mask). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

**Lea Fakatonga:** In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

**Lea Fakatonga:** If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

### Important note before starting any job

#### Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical land preparation and soil work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

### About this Tongan version

#### Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

**Lea Fakatonga:** English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

'Oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ki he malu 'e ni'hi 'i he lea fakapalangi, hili 'a e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koe'uhi 'oku te'eki fakapapau'i 'e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga 'a e pule'anga 'oku tataua mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola 'o e vakai'i 'o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. 'Oku 'uhinga 'eni 'oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ko ia 'i he lea fakapalangi, pea 'oku 'ikai kau 'i he la'ipepa ni 'a e kotoa 'o e fakamatala ki he tā telefoni 'i ha me'a fakatu'upakē 'oku fiema'u 'e he ngaahi tu'utu'uni lea 'a Orchard Tech. Na'e fakangofua 'e Orchard Tech ke tufaki 'a e la'ipepa ni 'i he tu'unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau 'oku 'ikai mahino ha me'a kiate koe, ngāue'aki 'a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho'o supavaisa. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na'e teuteu'i 'e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) 'i he PALM scheme, AE1920172. °